

ГЛАВНОЕ УПРАВЛЕНИЕ ГЕОДЕЗИИ И КАРТОГРАФИИ  
МИНИСТЕРСТВА ГЕОЛОГИИ И ОХРАНЫ НЕДР СССР

# ИНСТРУКЦИЯ

по передаче на картах эскимосских географических названий

РЕДАКЦИОННО-ИЗДАТЕЛЬСКИЙ ОТДЕЛ ВТС  
МОСКВА—1960

ГЛАВНОЕ УПРАВЛЕНИЕ ГЕОДЕЗИИ И КАРТОГРАФИИ  
МИНИСТЕРСТВА ГЕОЛОГИИ И ОХРАНЫ НЕДР СССР

И Н С Т Р У К Ц И Я  
по передаче на картах эскимосских  
географических названий

Утверждена начальником Главного управления  
геодезии и картографии Министерства геологии  
и охраны недр СССР

Редакционно-издательский отдел ВТС  
Москва - 1960

Инструкция разработана в Редакционно-издательском отделе ВТС с использованием материала Отдела транскрипции Центрального научно-исследовательского института геодезии, аэросъемки и картографии.

Составил Д.М. Шрейдер.

Редакторы: Л.И. Розова

и Т.И. Казанская

Корректор В.Я. Морозова

---

Т-10480 Подписано в печать 18.8.60 Цена 5 коп. Зак.П-290

Объем 1 печ.л. В печ. л. 20 тыс.зн. 0,5 авт.л.

Центральная военно-картографическая ф-ка им. Дунаева

## П Р Е Д И С Л О В И Е

Настоящая инструкция является одним из выпусков серии руководств по практической транскрипции географических названий с языков народов Советского Союза.

Инструкция рассмотрена и одобрена Постоянной комиссией по вопросам транскрипции, состоящей из представителей Главного управления геодезии и картографии Министерства геологии и охраны недр СССР, Военно-топографического управления Генерального штаба Советской Армии и Гидрографического управления Военно-Морского Флота СССР.

Инструкция издается впервые, поэтому ЦНИИГАиК обращается с просьбой ко всем учреждениям и отдельным работникам, которым придется пользоваться ею, направлять свои замечания и пожелания по адресу: Москва, К-31, Кузнецкий Мост, 26, ЦНИИГАиК.

---

## І. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

§ 1. Настоящая инструкция определяет правила передачи эскимосских географических названий на картах, издаваемых на русском языке, территории, заселенной эскимосами: побережье Берингова моря, о. Врангеля, о. Ратманова и Чукотский район Чукотского национального округа Магаданской области.

§ 2. Правила данной инструкции могут применяться при передаче эскимосских названий и за пределами Чукотского национального округа Магаданской области, например, на Аляске с прилегающими к ней островами, в Канаде и Гренландии, по указанию соответствующих инструкций.

§ 3. Названия населенных пунктов и административных единиц, установленные правительственными органами СССР и РСФСР или вошедшие в справочники "СССР. Административно-территориальное деление союзных республик" и "РСФСР. Административно-территориальное деление", считаются обязательными и передаются на картах в соответствии с указанными источниками.

§ 4. Названия географических объектов широкой известности даются на картах в отступление от правил настоящей инструкции в своей общепринятой традиционной форме, утвердившейся в литературе и картографии.

§ 5. Все прочие эскимосские географические названия, кроме указанных в § 3 и 4, передаются по правилам данной инструкции с

их правильного национального написания, засвидетельствованного административными органами Чукотского национального округа.

§ 6. Русские названия на территории, заселенной эскимосами, даются на картах в их правильном русском написании. Прочие иноязычные названия передаются, как правило, в соответствии с их литературным произношением на эскимосском языке. В отдельных районах с преобладающим неэскимосским населением (чукчи и др.) допускается передача с языков этих национальностей по правилам соответствующих инструкций, если такая передача закреплена в литературе и картографии.

## II. ИСТОЧНИКИ

§ 7. Для установления правильного написания эскимосских названий используются различные картографические и литературные источники.

§ 8. Основными картографическими источниками должны служить крупномасштабные карты и географические атласы последних лет издания.

§ 9. Из литературных источников следует использовать:

1. Богораз В.Г. Ютский (азиатско-эскимосский) язык.

Языки и письменность народов Севера, ч. III. Л., 1934;

2. Богораз В.Г. Материалы по языку азиатских эскимосов. Л., 1949;

3. Вдовин И.С. История изучения палеоазиатских языков. М.-Л., 1954;

4. Рубцова Е.С. Материалы по языку и фольклору эскимосов (чаплинский диалект). М.-Л., 1954;

5. Меновщиков Г.А. Эскимосско-русский словарь. Л., 1954;

6. Рубцова Е.С. Русско-эскимосский словарь. Л., 1941.

### III. ПРАВИЛА ПЕРЕДАЧИ

§ 10. Эскимосские географические названия передаются в литературном произношении с их современного эскимосского написания. В основу литературного языка положен чаплинский диалект. Диалектная форма, подтвержденная источниками, сохраняется в передаче.

§ 11. Современный эскимосский алфавит состоит из 41 знака: Аа, Бб, Вв, Гг, Г'г', Дд, Ее, Ёё, Жж, Зз, Ии, Йй, Кк, Кк', Лл, Л'л', Мм, Нн, Н'н', Н'н'ъ, Оо, Пп, Рр, Сс, Тт, Уу, Ёу, Фф, Хх, Х'х', Цц, Чч, Шш, Щщ, Ъ, Ыы, Ь, Ээ, Юю, Яя.

Примечание. Знаки б, д, е, ж, о, ц, ч, щ, э встречаются только в словах, заимствованных из русского языка.

#### I. Передача гласных

§ 12. а, ё, и, о, у, н, э, ю, я передаются соответственно теми же русскими буквами:

Амъяк	-	Амъяк
Ёжа	-	Ёжа
К'ивак	-	Кивак
Мын' тыг' ак'	-	Мынтыгак
Нанук	-	Нанук
Юн' аг' ак'	-	Юнгагак
Якун'	-	Якунг

#### 2. Передача согласных

§ 13. Согласные б, в, г, д, ж, з, й, к, л, м, н, п, р, с, т, ф, х, ц, ч, ш, щ передаются соответственно теми же русскими буквами:

Ик' ук	-	Икук
--------	---	------

Ия'лыг'нак'	-Инглыгнак
Маркат	-Маркат
Нунивак	-Нунивак
Пын'ушкак	-Пынгушкак
Ук'фик	-Укфик
Югуак'	-Югуак

§ 14. г', обозначающее увулярный целевой звонкий звук, передается через г:

Мын'тыг'ак	-Мынгыгак
Найг'ак'	-Найгак
Юн'аг'ак'	-Юнгагак

§ 15. к', обозначающее увулярный смычный глухой звук, передается через к:

Ик'ук	-Икук
К'ивак	-Кивак
Тугак'	-Тугак

§ 16. лъ, обозначающее переднеязычный целевой боковой глухой звук, передается через л:

Н'ыльк'ат	- Нгылкат
Ук'филыгак'	- Укфилыгак

§ 17. нь, обозначающее переднеязычный смычный глухой звук, передается через н:

Пынъаг'ак'	- Пынагак
Пынъак'	- Пынак

§ 18. н', обозначающее заднеязычный смычный носовой звук, передается сочетанием нг:

Ин'аг'вик	- Ингагвик
Юн'аг'ак	- Юнгагак
Якун'	- Якунг



§ 19. н'ъ, обозначающее заднеязычный смычный глухой звук, передается сочетанием нг:

Сынъук - Сынгук

§ 20. Ё, обозначающее губно-губной сонант, передается через у:

Киуёк - Киуук

Ляёак - Ляуак

§ 21. х', обозначающее увулярный щелевой глухой звук, передается через х:

Ик'ах'та - Икахта

Так'ух'та - Такухта

Уксих'ф'ик - Уксюф'ик

§ 22. ь, употребляемый в качестве разделительного знака в словах, заимствованных из русского языка, и ъ, употребляемый в эскимосском языке в качестве разделительного знака после согласных г, г', м, н, н' перед йотированными гласными, при передаче сохраняются:

Амьяк - Амьяк

Таг'ьюк' - Тагьюк

Унан'ьюк'ак' - Унангьюкак

### 3. Ударение

§ 23. Ударение в эскимосском языке падает:

а) в двусложных словах на первый слог:

г. Амьяк, бух. Ту́гак;

б) в трехсложных - на второй слог слова:

Мынгты́гак, г. Асы́лвик;

в) в многосложных - на каждый второй слог слова:

Укф́илыгак, р. Накáпутак

## IV. СОСТАВ И НАПИСАНИЕ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ

§ 24. Эскимосские географические названия состоят из одного слова. Сложные названия, состоящие из нескольких слов, как правило, не встречаются:

Ар' вылык	- м. Арвылык
Амьяк	- г. Амьяк
Найвак'	- оз. Найвак

Примечание. На картах могут встретиться сочетания эскимосских собственных имен с русскими определительными словами:

- р. Правая Наскук
- р. Левая Наскук

### У. ТРАДИЦИОННЫЕ НАЗВАНИЯ

§ 25. Названия географических объектов, приведенные ниже, передаются в традиционной форме в отклонение от правил инструкции:

- м. Дежнева
  - бух. Провидения
  - м. Столетия
  - м. Чаплина
  - м. Чукотский
-

Приложение

С П И С О К  
номенклатурных терминов и других слов, встречающихся  
в эскимосских географических названиях

Эскимосское написание	Русская передача	Значение /перевод/
1	2	3
аваяк'	аваяк	сучок, ветка
аг'вик'ак'	агвикак	пролив
аг'ынк'игнык'	агынкигнык	правый
айвык'	айвык	морж
айуа	айуа	север
альях'л्यूхуак'	аляхлюхуак	особый
ама	ама	волк
амыстах'ак'	амыстахак	узкий
амъяк	амъяк	ракушка
анигу	анигу	снег
анука	анука	ветер
анук'атак'	анукатак	ветренный
ан'ылг'и	ангылги	большой
асилик'	асилик	нижний
атнык'	атнык	мыс; коса
ауалик'	ауалик	дальний
ах'к'итаг'ак'	ахкитагак	отмель
игилн'ук'	игилнгул	прямой
иглых'фик	иглыхфик	дорога; путь
ик'ах'та	икахта	береза

1	2	3
ик' ук	икук	край; угол
ик' уклъик'	икуклик	крайний
ик' ытук' ак'	икытукак	широкий
илян' к' уврыг' ак'	илянгкуврыгак	наст., битый лед
илян' к' ук'	илянгкук	лед
илян' к' улъык'	илянгкулык	наледь
имак'	имак	море
имах' лъюк	имахлюк	шторм
имнык'	имнык	овраг, ущелье
ив' лыг' ин	инглыгин	лежище моржей
иук	иук	отлив
кавилн' ук'	кавилнгук	красный
кан' иг' ак'	кангигак	бухта, залив
киг' ўьяк'	кигуяк	северное сияние
кийг' ўак'	кийгуак	родник, ручей
килга	килга	тундра
киухтак'	киухтак	речной
киўык, кигўык	киуык, кигуык	река
кихѳик	кихѳик	летник
кумгаяк'	кумгаяк	полосатый
к' айн' авилн' ук'	кайнганилнгук	верхний
к' адмысяк'	калмысяк	подводный камень
к' амийык	камийык	нарта
к' атылт' и	катылги	белый
к' их' к' ак'	кихкак	остров
к' уйн' ик'	куйнтик	олень
к' укак' лъык'	кукаклик	средний
к' улик'	кулик	верхний
к' ынак'	кынак	песок

I	2	3
ляуак'	ляуак	яма
лѣивык'	ливык	могила
мак' нык'	макнык	поток
мамлылг' и	мамлылги	темный
мыкыстах' ак'	мыкыстахак	малый
мык'	мык	вода; море
мын' тыг' ак'	мынгтыгак	юрта, яранга
мысяк	мысяк	болото
мысяхтук' ак'	мысяхтукак	болотистый
на	на	место; местность
навнык'	навнык	развалины
наг' ух' фик	нагухфик	проход
найвак'	найвак	озеро
найвак' ах' так'	найвакахтак	озерный
найг' ак'	найгак	гора
найг' ак' ах' так'	найгакахтак	гряда гор
найг' ат	найгат	горы
нанук'	нанук	белый медведь
ниг' улг' и	нигулги	светлый
нук' утулг' и	нукутулги	широкий
нуна	нуна	земля, страна
нунак'	нунак	селение, поселок
нунивак	нунивак	тундра
нутаг' ак'	нутагак	новый
н' ыльк' ак'	нгылкак	баклан
пынѣаг' ак'	пынагак	пригорок; обрыв
пынѣак'	пынак	скала
пын' укшак	пынгукшак	холм

I	2	3
пын' уксахтук' ак'	пынгукшахтукак	холмистый
пын' ух' к' ак'	пынгухкак	бугор
сикүаг' ак	сикүагак	тонкий лед; редкий лед
сику	сику	лед
сикукувинг' ак'	сикукувингак	ледяной
снак'	снак	берег
сныг' ак'	сныгак	протока
сюк' льюнк' ак'	сюклюнкак	овраг, ущелье, лощина
сягмыли' ук'	сягмылигук	плоский, ровный
сяг' умигнык'	сягумигнык	левый
тагнылг' и	тагнылги	черный
такылг' и	такылги	длинный
такыстах' ак'	такыстахак	короткий
тума	тума	тропа; след
тывнык'	тывнык	перевал
тывьаг' ак'	тывьагак	перешеек, перевал
тыкыг' ак'	тыкыгак	коса; полуостров; мыс
угмысик'	угмысик	плоский
уйг' ак	уйгак	камень
уйг' ахтук' ак'	уйгахтукак	каменистый
укалик'	укалик	ближний
уксюх' фик	уксюхфик	зимовка
ук' фик	укфик	лес
ук' фильгак'	укфильгак	заросли кустарника
ук' фикхтак'	укфикхтак	лесной
ун' агак'	унгагак	мох

I	2	3
уск' алг' и	ускалги	высокий ; глубокий
усныг' уак'	усныгуак	сопка
утук' а	утука	старый
ууалиг' нык'	ууалигнык	восток
ух' атук' ак'	ухатукак	глинистый
ух' к' а	ухка	юг
уятук' ак'	уятукак	далекий
ывлюк	ывлюк	волна
юн' аг' ак'	юнгагак	морской ястреб
якуг' валг' и	якугналги	опасный , страшный
яхкыстах' ак'	яхкыстахак	мелкий
яхтулг' и	яхтулги	крупный

## Ч и с л и т е л ь н ы е

атасик'	атасик	один
малг'ук	малгук	два
пин' аут	пингаут	три
стамат	стамат	четыре
талымат	талимат	пять
аг' винлык	агвинлык	шесть
маг' раг' винлык	маграгвинлык	семь
пин' аюнын' ин' люлык	пингаюнынг инглю- лык	восемь
стаманын' ин' люлык	стаманынг инглю- лык	девять
к' уля	куля	десять
югинак'	югинак	двадцать
юк талыма	юк талима	сто
юк талымаках' так к' уля	юк талимакахтак куля	тысяча

## СОДЕРЖАНИЕ

	Стр.
Предисловие .....	3
I. Общие положения.....	4
II. Источники.....	5
III. Правила передачи.....	6
1. Передача гласных.....	6
2. Передача согласных.....	6
3. Ударение.....	8
IV. Состав и написание географических названий.....	9
V. Традиционные названия.....	9

### Приложение

Список основных номенклатурных терминов и других слов, встречающихся в эскимосских географических названиях..... 10

---